E2 - Battles in -if- use Magic?!

Source: Crunchyroll
Translator:
Editor:
Timer:
QC:
(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Shuka
What's he even doing?

[00:02] Emi
Um, that kind of thing doesn't work here.

[00:07] Ibuki
You could've told me that earlier!

[00:09] Ibuki
Also, you mention it nonchalantly,
but not being able to do this is a big deal!

[00:15] Shuka
He lost his temper.

[00:17] Shuka
It's kind of late in the day to ask this,
but could you be from the Outside World?

[00:21] Ibuki
"Outside World"?

[00:22] Shuka
Ay-yi-yi. He doesn't know anything...

[00:25] Emi
Either way, we have to defeat that Jammer!

[00:28] Shuka
You're right! We don't have time to
talk to this sinister-looking old guy!

[00:32] Ibuki
In a situation like this, I doubt
it's a matter of having time or not.

[00:37] Ibuki
And I'm not old!

[00:38] Ibuki
Two girls and me.
If this is a physical showdown,

[00:41] Ibuki
then it's like an impossible video game,
based on that thing's size alone.

[00:45] Shuka

At a time like this...

[00:47] Emi

Um... Leave it to us!

[00:51] Ibuki

And what can you two do?!

[00:53] Shuka

What are you embarrassed for, Emi?

[00:55] Emi

But this will be our first time
transforming in front of someone...

[00:59] Shuka

I love that about you, Emi!

[01:02] Emi

Hmph! Let's just do it!

[01:17] The Two

The Blaster Pair is here!

SIGN if 2

Battles in -if- use Magic?!

[03:04] Ibuki

All I can do is laugh.

[03:06] Emi

I'm sorry.

[03:07] Emi

This must be very confusing for you,
but we'll explain later!

[03:10] Greion

Jam-jam-jammer!

[03:17] Ibuki

I can't return things to normal
without being put through the wringer?!

[03:26] Emi

Elemental Calling!

[03:29] Emi

Realize!

[03:32] Emi

We need you, Blaster Blade!

[03:43] Ibuki

What is this?

[03:44] Greion

Jammer!

[03:57] Ibuki

Even Blaster Blade showed up.

[03:59] Ibuki

Well, after seeing Greion,
it's less of a surprise.

[04:05] Greion

Jammer!

[04:10] Greion
Jammer!
[04:18] Shuka
He's still injured from the last fight.
[04:21] Emi
Sorry, Blaster Blade...
[04:23] Emi
We pushed you too hard
in that battle against Aichi.
[04:25] Ibuki
Against Aichi?
[04:27] Ibuki
Blaster Blade fought Aichi Sendou?!
[04:32] Emi
Do you know Aichi, mister?
[04:35] Ibuki
Stop treating me like I'm middle-aged...
[04:38] Ibuki
My name is Kouji Ibuki.
[04:40] Ibuki
But we're talking about Aichi Sendou.
[04:42] Ibuki
He's pretty famous, right?
[04:44] Ibuki
He was the Asia Circuit champion
and won at the Vanguard Koshien.
[04:49] Shuka
You hear that, Emi?!
[04:52] Emi
I see...
[04:56] Emi
Then it's true.
[04:58] Shuka
Yeah!
[05:01] Ibuki
What's your relationship to Sendou?
[05:03] Emi
I'm Aichi Sendou's younger sister, Emi!
[05:06] Ibuki
Sendou's younger sister...
[05:10] Ibuki
A third time?!
[05:14] Emi
Shuka, the next card!
[05:17] Shuka
Um, which one...?
[05:21] Greion

Jammer!

[05:23] Greion

Jammer! Jammer!

[05:39] Shuka

I'm borrowing this!

[05:48] Shuka

There!

[05:54] Shuka

It's beautiful!

[05:58] Shuka

Here, Emi!

[06:00] Shuka

This week's final card!

[06:03] Emi

Elemental Calling!

[06:06] Emi

Realize!

[06:15] Ibuki

I've never seen that unit before.

[06:17] Ibuki

Is it strong?

[06:29] Greion

Jammer?

[06:35] Greion

Jammer!

[06:42] Greion

Jammer jammer, jammer!

[07:04] Greion

Jam-jam-jammer!

[07:07] Greion

Jam... jam... jam...

[07:20] Greion

JAMMERRR!

[07:22] Shuka

Now!

[07:23] Shuka

Go, Chronojet Dragon!

[07:31] Greion

Jam--

[07:56] Ibuki

Did I even need to be here?

[07:59] Ibuki

It's no use. I don't have even the
slightest idea what any of this is about.

[08:08] Ibuki

I-Is that me?!

[08:10] Emi

This is the right Ibuki.

[08:14] Ibuki

The "right" one? What do you mean by that?

[08:17] Emi

By "the right one," I guess I mean the Ibuki
who isn't possessed by a Jammer in this world.

[08:24] Shuka

Yes, that's exactly right.

[08:27] Shuka

You must have come from
the Outside World, after all.

[08:29] Ibuki

You keep saying "Outside World"!
What is this "Outside World"?!

[08:33] Ibuki

I mean, I've got a lot more questions.

[08:36] Emi

Um... How should I put it?

[08:40] Shuka

First, though, who are you?

[08:44] Ibuki

I'm an acquaintance of her big brother.

[08:48] Shuka

Do you know him, Emi?

[08:50] Emi

I can't say I do.

[08:52] Ibuki

Well, whatever. Can you just
explain what all of this is about?

[08:56] Ibuki

This situation...

[09:02] Ibuki

Am I coming to?

[09:04] Ibuki

Hey, you! I mean, me!

[09:06] Ibuki

I mean--wait, that doesn't matter!

[09:09] Ibuki

Just what's going on with this world?!

[09:15] Ibuki

I'm fading away!

[09:17] Ibuki

What the heck is this?!

[09:17] Shuka

I don't get it.

[09:19] Emi

Um, Ibuki... Let's just say,

it was good working with you.

[09:24] Ibuki

But if I don't deliver that deck...

[09:27] Emi

Deck?

[09:29] Ibuki

Deliver the deck!

[09:31] Shuka

This deck...?

[09:36] Shuka

He vanished.

[09:37] Emi

Yeah.

[09:41] Future Ibuki

Where am I...?

[09:44] Emi

U-Um...

[09:46] Future Ibuki

That's right! The deck!

[09:49] Future Ibuki

It's gone!

[09:51] Shuka

Um, is this it?

[09:54] Future Ibuki

Yes. I have to deliver it.

[10:02] Emi

Good. It looks like he's back
to being the normal Ibuki.

[10:05] Shuka

But where's he gonna deliver it?

[10:21] Emi

Will that do it?

[10:22] Shuka

Yeah.

[10:23] Shuka

The Ibuki who disappeared also said
he wanted to deliver that deck.

[10:28] Emi

You're right. It'll be fine, probably.

[10:52] Shuka

It's just a few of them, but now
more stars are back to normal!

[10:55] Emi

Yay!

[10:58] Shuka

Once again...

[10:59] Emi

...history has been...

[11:01] The Two

...corrected!

[11:04] Shuka

I hope these stars get lined up nicely soon.

[11:07] Emi

Yeah, me too.

[11:08] Emi

It seems what you told me
was true, Shuka!

[11:12] Shuka

I know, right?

[11:14] Emi

Aichi loves Vanguard!

[11:16] Shuka

Right!

[11:17] Emi

Aichi has a wonderful smile!

[11:19] Shuka

Uh huh!

[11:21] Emi

We'll get Aichi out of that castle!

[11:24] Shuka

Yep!

[11:25] Emi

But the ending isn't in sight yet...

[11:28] Shuka

I'm sure it'll end eventually,

[11:30] Shuka

when the stars are shining most beautifully!

[11:33] Emi

You're right.

[11:51] Ibuki

Ow!

[11:53] Suiko

These abrasions... What in
heaven's name were you doing?

[11:58] Ibuki

You probably won't believe this, but...

[12:02] Ibuki

...I fought Greion, the Vanguard unit!

[12:07] Suiko

That's a really dumb joke.

[12:12] Ibuki

Why does this only happen to me?!

[12:15] Suiko

Don't ask me.

[12:17] Suiko
But your mistake is what started all this.
[12:20] Suiko
So this is what you get.
[12:22] Ibuki
I'm not taking responsibility for
a mistake I don't remember making!
[12:26] Suiko
Just like a man to say that
to excuse his amnesiac self.
[12:31] Ibuki
I can't be blamed for
something I can't remember!
[12:35] Suiko
Well, I'm glad you made it back.
[12:38] Suiko
You fixed your mistake, didn't you?
[12:41] Ibuki
No. I didn't put the deck
in that shoe cupboard.
[12:46] Ibuki
Was it still okay?
[12:48] Suiko
When the consciousnesses of
two versions of the same person make contact,
[12:52] Suiko
it produces a paradox.
[12:53] Suiko
That's why, the moment
your future self woke up,
[12:56] Suiko
you were bounced out of that world
and returned to this one.
[13:02] Ibuki
As if I'd know the rules!
[13:04] Ibuki
And that explained nothing.
[13:08] Suiko
They're the universal rules of time.
[13:10] Suiko
Didn't you know?
[13:11] Ibuki
I don't know anything.
[13:13] Ibuki
I haven't been given
one solid detail to go on here.
[13:17] Ibuki

Oh, that's right.

[13:18] Ibuki

I met Sendou's little sister in that world.

[13:22] Suiko

Aichi Sendou's sister?

[13:24] Ibuki

I never imagined anything like that happening.

[13:29] Suiko

Did you meet Aichi Sendou, too?

[13:33] Ibuki

No, just his sister.

[13:35] Ibuki

And... no, you'd never believe me if I told you.

[13:40] Ibuki

Never...

[13:42] Suiko

What is it? Tell me.

[13:44] Ibuki

His sister transformed...

[13:48] Ibuki

No, that must've been a nightmare, too.

[13:51] Suiko

What do you mean, "transformed"?

[13:53] Ibuki

Enough. Let it go.

[13:56] Ibuki

My memory's playing tricks on me.

[13:59] Ibuki

So in the end, I didn't do anything
over there. Are you sure it's okay?

[14:04] Suiko

Yes, probably.

[14:06] Ibuki

How would you know?

[14:08] Suiko

A page from the Akashic Book that
had been sealed off is now available.

[14:12] Suiko

The book Nome is in charge of.

[14:15] Ibuki

So since he can open to that page, it went well?

[14:19] Suiko

If you comprehend that, good.

[14:22] Nome

Welcome back.

[14:24] Nome

It seems to have worked out, one way or another.

[14:26] Nome
How was it over there?
[14:30] Ibuki
I came back without anything accomplished.
[14:33] Nome
Just as I expected.
[14:35] Ibuki
I don't want anything more to do with this.
[14:39] Nome
You wish to quit? You're welcome to.
[14:55] Ibuki
I can still see it!
[14:56] Nome
That's too bad.
[14:58] Nome
It seems history still needs you.
[15:02] Ibuki
So the nightmares won't go away...
[15:05] Nome
That's correct.
[15:07] Nome
Oh, that's right.
[15:08] Nome
The deck was safely delivered to a certain boy.
[15:12] Nome
It would be nice if that
sparks his interest in cardfighting.
[15:17] Ibuki
I don't care either way!
[15:19] Nome
Oh, really?
[15:21] Nome
In the future, you may
become friends through cards.
[15:26] Ibuki
I'm not becoming friends with anyone!
[15:28] Ibuki
And even if we did become friends...
[15:31] Ibuki
...I would never tell him my name!
[15:38] Nome
Tea, please.
[15:46] Shuka
Let's dig in!
[15:48] Shuka
This is the best part of finishing a job!
[15:50] Emi

Be careful that you don't overeat, Shuka.

[15:54] Shuka

Yes, I know.

[15:55] Shuka

I assure you, I'm well aware of that!

[16:07] Shuka

The castle is fading away!

[16:08] Emi

Then Aichi will...

[16:16] Shuka

Not again...

[16:18] Emi

So he hasn't gone back to normal yet...

[16:22] Shuka

Still, we've never seen
such a major fluctuation before!

[16:26] Emi

I hope it's a good sign.

[16:33] Shuka

Emi!

[16:35] Shuka

Here!

[16:38] Shuka

Let's do our best for your big brother's sake!

[16:42] Emi

Yeah!

[16:50] Ibuki

Anyway, what was that about?

[16:53] Ibuki

Sendou's sister and her companion.

[16:55] Ibuki

And their actions...

[16:57] Ibuki

A mage and a fairy?

[17:00] Ibuki

Give me a break!

[17:01] Ibuki

And worse, a world where
Vanguard doesn't resolve anything?!

[17:05] Ibuki

I don't like it. I don't like any of it.

[17:15] Nome

It went well this time.

[17:17] Suiko

Yes.

[17:18] Nome

But it's only just begun.

[17:20] Suiko
True.
[17:22] Suiko
Um...
[17:24] Suiko
There's one thing that bothers me.
[17:26] Nome
What is it?
[17:28] Suiko
He said he met someone over there.
[17:31] Suiko
Aichi Sendou's sister.
[17:34] Nome
I see.
[17:37] Nome
He met her right off the bat, eh?
[17:42] Nome
It may get a little busier around here.
[17:46] Nome
Suiko, would you bring me that book?
[17:51] Suiko
Here you are.
[17:55] Nome
As I suspected...
[17:56] Suiko
Is something wrong?
[17:58] Nome
Something very troubling.
[18:01] Nome
There are even more pages I'm unable to turn to.
[18:04] Suiko
Shall I summon him back?
[18:07] Nome
No.
[18:09] Nome
We'd best let him get a good night's sleep,
with some pleasant dreams.
[18:21] Nome
As one distortion is fixed...
[18:28] Shuka
It split off again here.
[18:32] Nome
...another distortion appears.
[18:36] Nome
However many minor distortions arise,
[18:39] Nome
only a few will be of consequence.

[18:56] Emi
Stars appear and disappear.
[19:00] Shuka
But it's not like all the stars
are going to disappear, right?
[19:04] Shuka
It's the stars that burned the brightest
that burn out, only to become shadows.
[19:22] Nome
Finding major distortions and
watching over minor sequences.
[19:28] Nome
For as long as my time allows...
[19:48] Ibuki
I get the feeling I'm in for
another nightmare tonight.
[19:51] Ibuki
That reminds me. That castle...
[19:55] Ibuki
They called it Sanctuary.
[19:59] Ibuki
Sendou is in there.
[20:02] Ibuki
Then I guess I'll try to
pay him a visit tomorrow.
[20:11] Suiko
You got in without a fuss this time.
[20:17] Suiko
I suspect you know this already,
but Nome has another job for you.
[20:29] Suiko
We've arrived, Nome.
[20:36] Suiko
Nome?
[20:41] Suiko
Nome!
[20:53] Suiko
That's...
[20:54] Suiko
...the Akashic Book.
[20:56] Ibuki
The one you said Nome was in charge of, right?
[20:59] Ibuki
So where did he go?
[21:01] Ibuki
On a convenience store run?
[21:05] Ibuki

I can see it crystal-clear today.

[21:21] Ibuki

Darn it!

[21:47] Suiko

What happened?

[21:48] Ibuki

Looks like I've been taken somewhere
against my will, yet again.

[21:53] Ibuki

What's wrong?

[23:46] Narrator

The 30-second card intro segment!

[23:48] Narrator

Today's featured card is Neo Nectar's
Dream-spinning Ranunculus, Ahsha!

SIGN Dream-spinning Ranunculus, Ahsha

[23:53] Narrator

By retiring two rear-guard units,
you can call an Ahsha's Flower Fairy token.

[23:59] Narrator

Ahsha's Flower Fairy is a special token
sharing the same name as your Vanguard, "Ahsha",

[24:02] Narrator

and so its power and number of criticals
also match the Vanguard's!

[24:06] Narrator

Grow your Ahsha units to allow
a variety of strategies to bloom!

[24:10] Narrator

With this card, you too can
"Ride The Vanguard"!

SIGN Ride The Vanguard!

[24:15] Ibuki

My name is Kouji Ibuki.

[24:17] Ibuki

After being sucked into a weird book,
I ended up in the past in an alternate world.

[24:19] Ibuki

Just what does ULTRARARE
have to do with historical distortions?!

[24:23] Suiko

It's important!

[24:24] Ibuki

Well, well, Suiko.

[24:25] Ibuki

It looks like you're not
a successful idol in this world.

[24:28] Suiko
You do realize that there are
other spheres in which I can succeed,
[24:30] Suiko
even outside the entertainment industry?
[24:32] Ibuki
Is that a roundabout way of admitting
that being an idol is a stretch for you?
[24:35] Suiko
You try shaking your booty on a huge stage
while the crowd screams, "Take it off!"
SIGN Episode 3
Jammer's Tears?! An Idol's Pride!
[24:40] Ibuki
No, *you* try performing in a cat-ears band!
[24:42] The Two
I know, right?!

Revision #1
Created 2024-02-08 10:08:25 UTC by whimsee
Updated 2024-02-08 10:08:25 UTC by whimsee